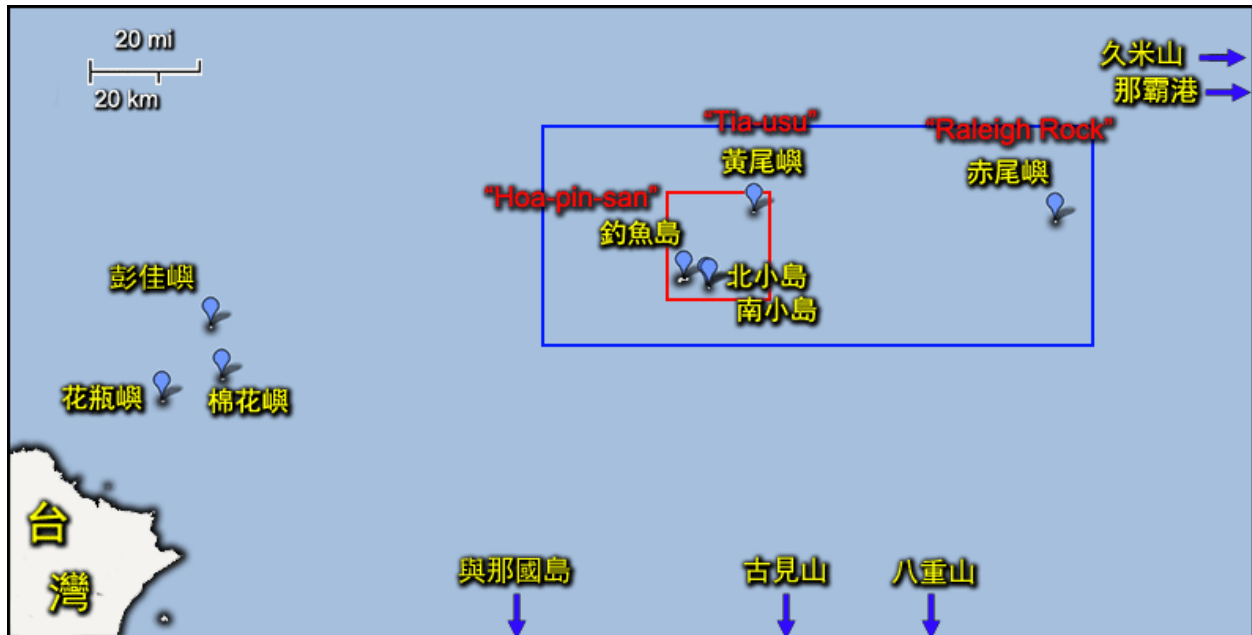


由 19 世紀英美日海軍圖籍追溯日本對釣魚諸島命名的變化及竊取經過

祝開景*

「釣魚島列島」是中國台灣東北部的附屬島嶼，屬中國所有，由最大的釣魚島，和依次的黃尾嶼、南小島、北小島、赤尾嶼等以及其他較小的礁石組成[圖 1]。最西的釣魚島距台灣基隆約 190 公里；最東的赤尾嶼再往東便入琉球界，與其久米島相距約 220 公里。數百年來中國與琉球王國間各種航海文件對釣魚島列島記載極多，中國明清兩代多種海防圖鑒、地方府志都記述有中國擁有釣魚島列島的事實。在此不再一一重複歷史學者已有的諸多考證了。



[圖 1] 釣魚島列島的主要島嶼，在台灣東北方向。

1868 年明治維新以前，在日本找不到獨立涉及釣魚島的文獻；日本繪的地圖也顯示釣魚島是中國島嶼¹。1879 年日本吞併琉球。1885-1894 年間又趁清廷積弱，密謀竊取釣魚島，1895 年又將釣魚島秘密「編入」沖繩(琉球)版圖。再其後又對外聲稱是它發現的「無人島」，并逐步起用新的島嶼和所謂「尖閣諸島」的名稱。

本文茲就一些 19 世紀中後期英、美、日海軍圖籍，檢視其對釣魚島海域的描述及外文命名的變化，並由而佐證日本竊取釣魚島列島的歷史。

一、1845 年英艦 *H.M.S. Samarang* 號對釣魚島海域的考察

現在知道 18, 19 世紀初期西方人航行到中國東海海域，許多如法國或英國的地圖都表示釣魚島列島是屬於中國，是和中國本土繪成相同顏色的。

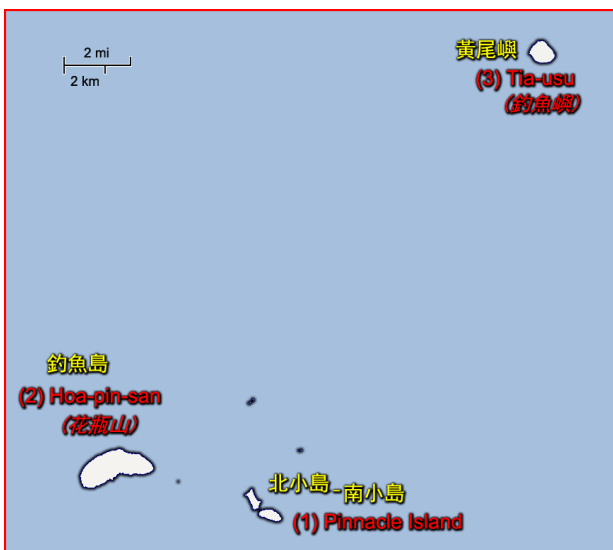
鴉片戰爭後，英國海軍多次到東方巡航考察。其中我們可以找到英艦長 Edward Belcher 率 *H.M.S. Samarang* 號艦對釣魚島海域相當詳細的航海記錄²。該航海記錄全兩冊，敘述 *H.M.S. Samarang* 號於 1843-46 年間在太平洋各處考察，並由印度洋回英的經過。而記錄的第一冊第 9 章敘述的是 1845 年 6 月間該艦由菲律賓過巴士海峽，經台灣東面的蘭嶼 (Botel Tobago)、火燒島(即綠島，稱 Samasana Island)、琉球南方的與那國島

* 祝開景 (Kai-ching Chu) 美國哈佛大學 1972 年博士，文史工作者，現居美國加利福尼亞州 Los Altos 市。

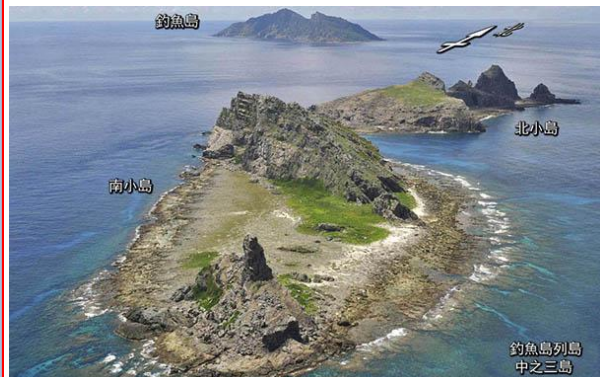
(稱 Y-nah-koo)、古見山(即西表島, 稱 Koo-Kien-san)、八重山(即石垣島, 稱 Pa-tchung-san); 北上釣魚島海域, 然後航抵琉球(Loo-Choo)那霸港(Napa-Kiang)的行程。艦行各地用有中國翻譯; 用的地名有中文式的, 或另行命名為西式的。

琉球南部的一組島嶼當時西人稱為 Meia-co-shimas[宮古諸島]。由之北上到了釣魚島海域, Edward Belcher 艦長先調查了西邊的三個島——他稱之為 (1) Pinnacle Island, (2) Hoa-pin-san, 和 (3) Tia-usu (註² 316-318 頁)。報告說這三島位置形成個三角形; 其中 (2) 與 (3) 間的斜邊約為 14 海里; (2) 與 (1) Pinnacle 南島間約 2 海里; Hoa-pin-san 上有山高 1181 英尺。依據這些距離、高度和他所定的經緯度看來, 我們可以確認這三個島正是釣魚島列島中的一——(1) Pinnacle Island 就是北小島/南小島合稱; (2) Hoa-pin-san 是釣魚島; (3) Tia-usu 就是黃尾嶼(見[圖 2], 並比較[圖 1]中小紅方框)。

(1) “Pinnacle” 英語是指尖頂、尖峰的意思, 指島上有堅挺尖聳山岩; Pinnacle Island 稱的是英文單數, 不是 “Pinnacle Islands” ——這表示 Edward Belcher 當時是以單一島嶼認定的, 雖然他在報告中也提到過 Pinnacle Rocks, Pinnacle Group 的說法。他觀察到島上的岩石成分, 又多海鳥等等。北小島與南小島間現有 160 米窄小水道(西望鳥瞰, 見[圖 3]), 確是奇岩聳立; 北小島上多鳥, 亦稱鳥島。當時 “Pinnacle Island” 是指釣魚島列嶼中現稱的北小島與南小島的合稱是毫無疑問的。



[圖 2] 1845 年 6 月英艦 *H.M.S. Samarang* 號考察對釣魚列島中四島的理解 (紅字)



[圖 3] 釣魚島列島西邊三島鳥瞰

(2) 報告中稱 Hoa-pin-san 最大, 定了它東南角的經緯度, 見有舊的損毀船舶遺跡, 上有山高 1181 英尺等等。這跟釣魚島列嶼中主島釣魚島(主峰 362 米)是完全相符的。

(3) 再根據相對關係, Tia-usu 肯定就是中國傳統所稱的黃尾嶼了。

(4) 離開 Tia-usu 以後, *H.M.S. Samarang* 號繼續東航, 探索 Raleigh Rock, 此即中國所稱的赤尾嶼。然後於 1845 年 6 月 19 日該艦抵達了琉球的那霸港。

當時艦長 Edward Belcher 考察根據有老資料, 也帶有中國翻譯, 他所稱的 Hoa-pin-san 和 Tiau-su 分明就是中國福建話「花瓶山」及「釣魚嶼」的發音。在中文島嶼命名上, 向來「山」、「嶼」、「島」都是常用的。然而中國向來所稱的「花瓶嶼」或「花瓶山」實為台灣東北岸 32 公里外的另一小島。顯然艦長 Edward Belcher 原先知道台灣往東北行, 依順位有「花瓶山」、「釣魚嶼」等島嶼。然而他卻把二島名 Hoa-pin-san 和 Tia-usu 定位到實際的「釣魚嶼」和「黃尾嶼」上去了; 兩個都由西往東移位了。(見[圖 1]、[圖 2]、[表 1] 列 2.)。

二、1853-1891 年間英、美海軍圖籍的標注

1845 年 *H.M.S. Samarang* 號的考察報告，巡航海圖應是以後許多西洋海圖的基礎，影響到至少以後 50 年的其他英、美、日本海軍圖籍——他們都將 Hoa-pin-san 和 Tia-usu 分別標注到「釣魚嶼」和「黃尾嶼」上去了。現在查得到的至少有 1853-1854 美國海軍准將培里 Commodore Matthew C. Perry 經琉球赴日報告³、1859 美國 Colton 的中國地圖、1876 年英國 James Imray & Son 地圖⁴、1877-1891 英國海軍東亞海圖等都是如此標記，與琉球西南諸島截然區分開來的。這些圖用複數稱 Pinnacle Group/Pinnacle Islands, 指原來 Pinnacle Island (北小島/南小島)再加上附近更小的南嶼、北嶼、飛嶼等的合稱(見[表 1] 列 3., 4., 5.)。

[表 1]：英美與日本對花瓶嶼及釣魚島諸島稱呼之演變

		花瓶嶼 (近台灣北岸)	最大島： 釣魚島	北小島/ 南小島	次大島： 黃尾嶼	赤尾嶼	註
1.	中國傳統名稱	花瓶嶼、 花瓶山	釣魚島、 釣魚嶼、 釣魚台	北小島/ 南小島	黃尾嶼	赤尾嶼	1979 年日本併吞琉球以前皆不見有日本自己的名稱。
2.	1845 年 6 月 Edward Belcher 率英艦 <i>H.M.S.</i> <i>Samarang</i> 號測量		Hoa-pin-san [花瓶山]	Pinnacle Island	Tia-usu [釣魚嶼]	Raleigh Rock	[註 2]
3.	1853-1854 美國 Matthew Perry 率 艦 赴日航線報告	Pinnacle Island	Hoa-pin-san [花瓶山]		Tia-usu [釣魚嶼]	Raleigh Rock	[註 3]
4.	1876 英 James Imray & Son 地圖 等	Pinnacle I.	Hoa-pin-san [花瓶山]	Pinnacle Is.	Ti-a-usu [釣魚嶼]	Raleigh Rock	[註 4]
5.	1885-1888 英海 軍 海圖 2412 號圖	Pinnacle Island	Hoa-pin-san [花瓶山]	Pinnacle Islands	Tia-usu [釣魚嶼]	Raleigh Rock	
6.	1885.9.22 日沖繩 縣令呈內務卿 文、1885.10.22 外務卿 函內務卿文、 1885.12.5 兩卿令 沖繩 勿建國標文		魚釣島 [釣魚台]		久場島 [黃尾嶼]	久米赤島 [赤尾嶼]	沖繩縣令已瞭解到此三日島名即中國之三島名；外務卿疑將引起清廷猜疑，建議暫緩建國標。
7.	1888 日本海軍 “210 號圖”	尖閣島 [Pinnacle Island]	和平山 [Hoa-pin-san]	尖閣群島 [Pinnacle]	低牙吾蘇島 [Tia-usu]	爾勒里岩 [Raleigh Rock]	抄自英海軍海圖-2412 號而來，標有英 1860, 1864, 1888 測量記錄
8.	1890 年 1 月- 1894 年 5 月		魚釣島		久場島		沖繩縣與內務省、外務省間各來往公函均表示建國標時機不成熟，亦一直再無對島嶼有新勘查行動。
9.	1895 年 1 月 14 日	尖閣島 [註 5]	魚釣島		久場島		日內閣會議通過將魚釣島、久場島納入沖繩縣內。
10.	1897 日本海軍 “210 號圖”	花瓶嶼	釣魚嶼	尖頭諸嶼	黃尾嶼	赤尾嶼	抄自英海軍海圖 1891 年版-2412 號而來，標有英海軍軍艦 1864, 1888 測量記錄
11.	1921 年	花瓶嶼	魚釣島		久場島	大正島	1900 年起日本通稱「尖閣諸島」

他們一方面將 Hoa-pin-san 名字錯置到釣魚島上，更有甚者，中國稱的「花瓶嶼」又被誤稱為“Pinnacle Island”了；一張圖上同時有“Pinnacle Island”(花瓶嶼)和“Pinnacle Islands”(北小島、南小島等礁)的混淆現象。邵漢儀在 University of Maryland 有關釣魚島爭議的論文都有談到這一些海圖標記的錯誤⁶。

日本 1879 年併吞琉球，當時中國清廷並沒有承認，與日本間的交涉沒有結果，一直到了「甲午之戰」(1894 年)交涉也終止了。本文所提英、美 1879 年以前的航海報告、圖籍，對琉球(Loo Choo, Lew Chew) 是以之為獨立王國對待的。

三、1888-1897 年間日本海軍圖籍的標注

明治維新以後，日本國力迅速提升，編練新海軍，一切以英國海軍為師。

目前可以查到 1888 年日本海軍省水路部第 210 號-自鹿兒島至台灣一帶海圖⁷，即以前英國海軍圖-2412 號為藍本，標有英國 1860,1864,1888 諸年測航記錄。對應于英圖上的 Raleigh Rock, Tia-usu Island, Hoa-pin-san 三島，日海軍 210 圖分別音譯以為爾勒里岩、低牙吾蘇島、和平山了；而對應于 Pinnacle Islands, Pinnacle Island, 日圖分別以意譯為尖閣群島、尖閣島(見[表 1]列 7.)。中國的“釣魚嶼”被英人誤注為 Hoa-pin-san[花瓶山]，在這短期數年內又被日本海圖轉音譯成“和平山”；日圖上又同時注有尖閣群島和尖閣島，前者指 Pinnacle Islands -- 釣魚列島中的北小島、南小島等島嶼合稱；後者指 Pinnacle Island -- 花瓶嶼。

日本 1888 年海圖轉承了英國海圖命名上的混淆和錯誤，一直有好幾年。當甲午戰敗，清廷割讓台灣，1895 年日本樺山資紀總督來台接收，曾令其艦隊在北緯 25 度 20 分，東經 122 度尖閣島附近 5 海里處集結⁸，這個位置的尖閣島毫無疑問是指極近台灣的花瓶嶼了。

日本海軍省水路部第 210 號圖後又有修正，1897 年版的-自長崎至廈門海圖，仍可由美國加州柏克萊大學圖書館查到⁹。此圖轉譯自英國海軍圖-2412 號 1891 年版，仍標有英國 1864,1888 諸年測航記錄。對應于英圖上的 Pinnacle Island, Hoa-pin-san, Pinnacle Islands, Tia-usu, Raleigh Rock, 日海軍 210 圖分別改標為花瓶嶼、釣魚嶼、尖頭諸嶼、黃尾嶼、赤尾嶼了。(見[表 1]列 10.) 顯然日本海軍此時已了解到英圖命名的錯誤，除以“尖頭諸嶼”命名為北小島、南小島等合稱外，其他的島嶼又回到原來中國式傳統而行之久遠的名稱了。

四、1885-1900 年間日本竊取釣魚島經過及相關日本官文書

1879 年日本先併吞琉球，更名沖繩，繼而亟欲向南向西擴張，把注意力拓展到台灣、朝鮮方面，這裡面自然包括其覬覦釣魚島的海域。在 1885 年至 1895 年間日本竊取釣魚島列嶼的經過已早有許多人考證：如井上清¹⁰、吳天穎^{11, 12}、張啟雄¹³、張植榮¹⁴、鄭海麟¹⁵、邵漢儀⁶ 等重複舉證極多。本文不再詳述，只就其引述日方官書證據中，對釣魚諸島用語作個檢查比較，並印證日本竊取之經過。

1884 年, 1885 年間，日本即亟欲再將在沖繩與福州之間的島嶼——包括釣魚島列島——收進版圖，內務卿山縣有朋即密令當時沖繩縣令西村舍三調查承辦此事。西村 1885 年 9 月 22 日回呈文有疑此諸島為清國(中國)所有，表示擔憂，希望緩行樹立國標事，再為請示。文中有謂釣魚島、久場島、久米赤島即分別為清國所稱之釣魚台、黃尾嶼，赤尾嶼等云云。而所謂「久米赤島」也是當地琉球人對赤尾嶼的別稱，意即在「久米山」西邊附近的「赤嶼」的意思。(見[圖 1]、[表 1]列 6.)

1885 年 10 月 21 日日外務卿井上馨亦函告內務卿說日方在這些島嶼的勘探與登島行動，已引起清國注意，請將建立(日屬的)國標事暫緩，改俟他日合適時機；且對此類島嶼的勘察，不宜在官報或新聞上發表云云。1885 年 12 月 5 日，內外二卿一同下令沖繩縣，對釣魚島勿立國標。此後 10 年，日方對釣魚島列島也再無勘查，也無批准其併入沖繩縣。(見[表 1]列 8.)

1894 年 7 月中日甲午之戰爆發，1895 年初中國敗象已露，馬關條約尚未簽定(4 月 17 日簽)之際，日本見情勢已殊，1 月 14 日日內閣匆匆在會議上通過將魚釣島、久場島納入沖繩縣內(赤尾嶼並未在會中被提到)。會議決議事後對國外——特別是相關的中國——亦從無通告。(見[表 1]列 9.) 這一切說明日本對釣魚列島覬覦已久，一直不便動手；此時趁戰爭混亂之際，從而瞞著中國，暗地竊取了。

此後，1886 年 3 月 5 日日本天皇第 13 號敕令頒佈沖繩縣地方區劃，除那霸、首里兩區外共領五郡，其中八重山郡並無明列釣魚島列島在內；而別的新納島嶼(如鳥島、大東島)都有列名此區劃中。以此敕令為基

礎，1896年12月31日沖繩縣頒布制郡區行政區劃詳表，其中八重山郡下屬編制，釣魚島列島並不在其列。可知即使此時日本雖對中國戰爭已勝利確定，亦不敢冒然將竊來島嶼的歸屬向外公佈的。

日本的古賀辰四郎是在當知日本已正式取得台灣後，於1895年6月10日向日政府租賃魚釣島（釣魚島）土地，1896年9月才被批准的；日政府此時對清廷再無顧忌了，而後者仍然懵不知情。

1900年5月日本教師黑岩恒至釣魚島海域調查，才首次用「尖閣諸島」命名統稱整個的釣魚島列島；此「尖閣諸島」正是原英海軍所稱“Pinnacle Islands”意譯而來；而由早前本文所述，日人的「尖閣群島」或「尖閣諸嶼」原只限於對北小島/南小島的稱呼。而中國原稱的「花瓶嶼」曾被日人誤稱為「尖閣島」，在1897年的日本210號海軍圖上又被更回為「花瓶嶼」了。

1921年(日紀元大正10年)日方始將久米赤島(赤尾嶼)以大正年號更名為大正島。(見[表1]列11.)

一直到1952年日本才將1895年1月14日竊取魚釣島、久場島的內閣秘密會議記錄歸入日本外交檔案，至此外界方始有可能查到該等文件。1969年5月10日，日人才到釣魚島上去首立標誌。

五、結語

日本竊取釣魚島50年後，1945年，第二次世界大戰結束，日本戰敗投降。依《開羅宣言》、《波茨坦宣言》規定，日本領土僅限於其本土四島；必須放棄所有侵掠土地；歸還台灣、澎湖于中國。日本對釣魚島列嶼不論是因馬關係約而強奪，或是趁混亂中而竊取，均應歸還中國。此後依1951年《舊金山對日和約》，美軍佔領琉球並將之置于托管之下。1953年美軍再自行將本不屬於琉球的釣魚台列嶼劃入其托管範圍內。1972年美國又將琉球群島兼及釣魚台列嶼的行政權一併交付日本。海峽兩岸中國兩政府均非該舊金山和約簽字國，對美日間非法私相授受琉球群島，並及於釣魚島列嶼是不能接受的。兩政府多次聲明美日行為無效；堅決主張中國擁有釣魚台列嶼的主權。

我們回顧日本盜取釣魚島的經過：其間對島嶼勘察有所顧忌，行動有所隱秘，也許正因為要掩飾他們盜竊企圖，區隔島嶼與中國的關係，他們故意又換了些島名，而引用的名稱又有錯誤和混亂；公文對外從不宣布的——此一切正足以說明其手法的欲蓋彌彰，是見不得人的，說明了它完全竊盜的本質。

日本非法取得釣魚台所謂管理權後，多年來驅趕或拘捕接近島嶼的台灣人員及船隻。2012年9月11日日本更進一步宣稱釣魚台列嶼中三島「國有化」。至此釣魚島列島主權誰屬之爭議愈發尖銳化了。對日方一再背信棄義的荒誕行徑，中國朝野忍無可忍，退無可退，必將為維護領土主權，收復釣魚島而奮鬥到底。

¹ 日本繪1785林子平《琉球三省並三十六島圖》、《大清廣輿圖》、《琉球三十六島圖》等。

² Captain Sir Edward Belcher: "Narrative of the voyage of H.M.S. Samarang, during the years 1843-46", Vol. I, Chapter IX, 1848, London. <http://books.google.com/books?id=jotKAAAAYAAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

³ Perry, Matthew C. and Francis L. Hawks, "Sailing Directions and Nautical Remarks," *Narrative of the Expedition of an American Squadron to the China Seas and Japan*, Vol. 2 (Washington: Beverley Tucker, Senate Printer, 1856), pp.374-375.

⁴ James Imray and Son, Chart No.7 "Eastern Passages to China and Japan", London, 1876. <http://www.geographicus.com/P/AntiqueMap/Taiwan-imray-1876>

⁵ 1895-1896年中村芳松：“改正台灣詳密地圖”（日·大阪）將花瓶嶼標注為[燭台嶼]。 <http://www.geographicus.com/P/AntiqueMap/Taiwan-meiji29-1896> .

⁶ 邵漢儀 Han-yi Shaw: "The Diaoyutai/Senkaku Islands Dispute: Its History and an Analysis of the Ownership Claims of the P.R.C., P.O.C., and Japan" Maryland Series in Contemporary Asian Studies, No.3-1999 (152), 148 pp. <http://digitalcommons.law.umaryland.edu/mscas/vol1999/iss3/1/>

⁷ 1888年日本海軍省水路部海圖第210號——自鹿兒島至台灣，中國沿海海圖；Map No. 210: Japan Kagoshima Gulf to Taiwan with Adjacent Coast of China, 1888 Ed., pub. by Hydrographic Office of the Navy Ministry of Japan. (*Earth Science & Map Library, University of California at Berkeley*)，轉自[註6]第90-91頁。

⁸ 日本海軍省《日清戰史稿本——附記·臺灣匪賊征討》(Checklist of Microfilm Reproductions of Selected Archives of the Japanese Army, Navy and Other Government Agencies, 1868~1945. Georgetown University Press Washington, D.C. 1959.R34.

-
- ⁹ 1897 年日本海軍省水路部海圖第 210 號——自長崎至廈門海圖; *Map No. 210: Nagasaki to Amoy*, 1897 Ed., pub. by Hydrographic Office of the Navy Ministry of Japan. (*Earth Science & Map Library, University of California at Berkeley*), 轉自 [註 6] 第 92-93 頁.
- ¹⁰ 井上清 Kiyoshi Inoue: 《「尖閣」列島——釣魚諸島の史的解明》(日)現代評論社 1972; 賈俊琪、于偉譯 中國社會科學出版社 1972.
- ¹¹ 吳天穎: 《甲午戰前釣魚列嶼歸屬考——兼質日本奧原敏雄諸教授》, 1994 北京 社會科學文獻出版社; *A Textual Research on the Ownership of the Diaoyu Islands Prior to the Sino-Japanese War of 1894-95 – Also a Query to Professor Toshio Okuhara and Others.*
- ¹² 吳天穎: 《日本覬覦、強占我釣魚列嶼的歷史考析——再質奧原敏雄教授》 *China Academic Journal Elec. Pub. House*, 1994-2008: <http://wenku.baidu.com/view/b8868f01b52acfc789ebc947.html>
- ¹³ 張啟雄: 釣魚台列嶼主權歸屬問題; 日本領有主權的國際法驗證, 台北: 《中央研究院近代史研究所集刊》1993 Vol.22: II, pp 105-139.
- ¹⁴ 張植榮/張啟雄: 明治時期日本官書對「尖閣列島」地位的認識, 《中國邊疆史地研究》北京 2008 年 1 期第 98-106 頁; 中國人民大學清史研究所論文檔案 http://www.iqh.net.cn/info.asp?column_id=6850
- ¹⁵ 鄭海麟: 《釣魚台列嶼之歷史與法理研究》中華書局; (2007). 網節版: <https://docs.google.com/file/d/0B8L9VspuuXYvdm15QnZjZjJlZzQ/edit?usp=sharing>